

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 41. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius01val-shoot-idm140153320837392/facsimile.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

<p><i>Palladius' Oversættelse</i>          nf. S. 77, L. 2—13.          Du skalt icke stigele.          Huad er det? Suar.          Wü skülle frychte oc elske Gud/ Ath          wii icke tage vor nestis gotz          eller penninge fra hannem ey heller          snige oss det til met falske vare/          eller nogen handel/ Men heller hans          gotz oc næringforbedre oc beskerme.</p>	<p><i>Sadolins Oversættelse</i>          Add. 38. 8<sup>o</sup>, Bl. 8<sup>r</sup>, Udg. S. 214.          thw skalst icke stieile.          thet er          wy<sup>1</sup> schwile frychte oc elske Gud, saa<sup>2</sup>          wy<sup>1</sup> icke tage wore neste syn<sup>3</sup> godtz          eller penninge<sup>4</sup> fraa ey halier          snige oss thet til med falske waare          eller nogen handel, men heller hans          godtz oc næringforbedre oc beskerme.</p>
---	---

III. Palladius' Oversættelse af Skriftemaalet og den høj-  
 tyske og nedertyske Text:

<p><i>Wittenb.udg. 1531.</i>          Da sihe deinen stand an          nach den Zehen geboten,          ob du Vater, Mutter,          Son, Tochter, Herr,          Fraw,          Knecht seiest, ob du          vngehorsam, vntrew,          vnuleissig,          zornig, vnzüchtig, heis-          sig, gewest seiest.</p>	<p><i>Magdeb.udg. 1531.</i>          Hyr sü dinen standt an/          na den Tein gebaden/          yfft du ein Vater/ Mo-          der/          Söne/ dochter/ Here/          frouwe/          Maget edder Knecht/          syst/ yfft du          vngehorsam/ vntrawe/          vnulitich/          törnich/ vntüchtich ed-          der hettisch gewestsyst/</p>	<p><i>Pall. Oversættelse</i>          nf. S. 88, L. 10—13.          See der til din stat eller          vilkor          effter de X. budord/          om du sæst een Fader/          Moder/          Søn/ Daater/ Herre/          Frue/          Pige eller Suend/ om          du haffuer været          whorsom/ wtro/ wflittig          wred/ wtuctig eller au-          uidz syng/</p>
---	--	---

IV. Citat af Brudevielsesbogen hos Palladius, i Messe-  
 bogen og i de tyske Udgaver:

<p><i>Magdeb.udg. 1534.</i>          Haas wultu Annen hebben tho ei-          ner echten frouwen? Dicat. Ja.          Anna wultu Hansen hebben tho ei-          nem echten manne? Dicat. Ja.</p>	<p><i>Wittenb.udg. 1536.</i>          Haas wiltu Greten zum Ehelichen          gemahel haben? Dicat. Ja. Greta          wiltu Hansen zum Ehelichen gemahel          haben? Dicat. Ja.</p>
<p><i>Messebogen 1535<sup>a</sup>.</i>          Hans N. wiltu haffue denne gode          persone N. til din ecte husirue?          Suar. Ja. Anna N. Viltu haffue          denne gode persone Hanss N. till          din ecte maud? Hun suarer Jaa.</p>	<p><i>Pall. Oversættelse nf. S. 98.</i>          Hans vilth du haffue Grete til din          ecte hwstru? Dicat/ Ja. Grete wilth          du haffue Hans til din ecte hws-          bonde? Dicat/ Ja.</p>

<sup>1</sup> Gl. kgl. Saml., Nr. 1428, 4<sup>o</sup>: wü. <sup>2</sup> ibd: Saa. <sup>3</sup> ibd: siin. <sup>4</sup> ibd:  
 pennige.

<sup>a</sup> Citeres efter Originalen i Karen Brahes Bibliothek.